

**Umowa
o współpracy i
przeprowadzeniu staży
absolwentkich dla Studentów
Sumskiego Państwowego
Uniwersytetu
w firmie AIUT Sp. z o.o.**

dnia 15.....marca 2016 r.

Gliwice

Сумский Государственный Университет, z siedzibą na ul. Римского-Корсакова 2, m. Sumy, 40007, Ukraina, w imieniu którego działa Rektor Васильев Анатолия Васильевича, na mocy statutu Uniwersytetu, Licencja AOO № 111909, NIP 05408289, zwany dalej **Uniwersytetem**

oraz

AIUT Sp. z o.o. z siedzibą w Gliwicach, pod adresem ul. Wyczółkowskiego 113, 44-109 Gliwice wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gliwicach, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000136839, Regon 271030123, NIP 631-020-03-40, w imieniu której działa **Brunon Gabryś** – Prezes zwana dalej **AIUT** zwani dalej łącznie **Stronami**, zawierają umowę o treści jak poniżej:

1. Obowiązki AIUT:

- 1.1. AIUT zobowiązuje się do przyjęcia pełnoletnich (nie starszych niż 26 lat) studentów na staże, których celem jest pogłębienie wiedzy i zdobywanie umiejętności praktycznych przez studentów w ramach obowiązkowych praktyk studenckich.
- 1.2. Uwzględnienie i zabezpieczenia podstawowych potrzeb studentów w ramach prowadzonych staży.

**Договор
о сотрудничестве и
проведении стажировок
студентов Сумского
государственного
университета
в фирме AIUT Sp. z o.o.**

от 15.....марта 2016 г.

Гливице

Сумский Государственный Университет, который находится на ул. Римского-Корсакова 2, г. Сумы, 40007, Украина, в лице Ректора Васильева Анатолия Васильевича, действующего на основании Устава Университета, Лицензия AOO № 111909, идентификационный номер 05408289, в дальнейшем «**Университет**»

и

AIUT Sp. z o.o. которая находится на ул. L. Wyczółkowskiego 113, 44-109, г. Gliwice, **Польша**, внесена в Государственный Реестр Предпринимателей Районным Судом в Гливицах под номером KRS 0000136839, Regon 271030123, NIP 631-020-03-40, в лице Брунона Габрысь – Президента фирмы в дальнейшем «**AIUT**», именуемые в дальнейшем **СТОРОНАМИ**, подписали договор следующего содержания:

1. Обязанности AIUT:

- 1.1. AIUT обязуется принимать совершеннолетних студентов (не старше чем 26 лет) на стажировку, целью которой является углубление знаний, а также приобретение практических навыков студентами в рамках обязательных студенческих практик.
- 1.2. Учесть и обеспечить основные потребности студентов в рамках прохождения стажировки.

- 1.3. Przyjęcie przedstawiciela **Uniwersytetu** w celu uzgodnienia warunków i harmonogramu stażu dla studentów w **AIUT**.
 - 1.4. Wyznaczenie Tutorów z ramienia **AIUT** do bezpośredniego kierowania i kontroli przebiegu stażu.
 - 1.5. **AIUT** zobowiązuje się do stworzenia warunków, które pozwolą studentom na odbycie stażu w szczególności poprzez zapewnienie studentom bezpiecznych warunków na stanowiskach pracy oraz przeprowadzenie szkolenia w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy.
 - 1.6. Zapewnienie studentom udzielenia pierwszej medycznej pomocy w przypadku urazów.
 - 1.7. W razie konieczności zapewnienie studentom odzieży roboczej i ochronnej.
 - 1.8. Zapewnienie kontroli wykonania poleceń służbowych i przestrzegania dyscypliny produkcyjnej przez studentów. **Uniwersytet** będzie informowany o wszelkich naruszeniach (w tym o naruszeniu dyscypliny).
 - 1.9. **AIUT** wystawi każdemu ze studentów certyfikat dotyczący przebiegu stażu w terminie 7 dni od daty zakończenia stażu oraz na wniosek studenta **AIUT** przekaże referencje Tutora stażu.
 - 1.10. Zapewnienie możliwości korzystania ze środków technicznych oraz dokumentacji w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonywania poleconych obowiązków.
 2. Ponadto **AIUT** zobowiązuje się:
 - 2.1. Zapewnić pokrycie kosztów przejazdu studentów i przedstawiciela **Uniwersytetu** do miejsca stażu i z powrotem.
 - 2.2. Zapewnić zakwaterowanie dla studentów w trakcie odbywania stażu.
- 1.3. Принимать представителя **Университета** для согласования условий и графика стажировки студентов в **AIUT**.
 - 1.4. Назначать **Tutora** от имени **AIUT** для непосредственного руководства и контроля за процессом прохождения стажировки.
 - 1.5. **AIUT** обязуется обеспечить студентам условия безопасной работы на каждом рабочем месте, а также провести инструктаж по технике безопасности и производственной санитарии.
 - 1.6. Обеспечивать студентов средствами оказания первой медицинской помощи в случаях травматизма.
 - 1.7. При необходимости обеспечивать студентов спецодеждой.
 - 1.8. Обеспечить контроль выполнения должностных инструкций и соблюдения студентами производственной дисциплины. Обо всех нарушениях (в том числе дисциплины) информировать **Университет**.
 - 1.9. **AIUT** после окончания стажировки выдаст каждому студенту сертификат о прохождении стажировки в течение 7 дней по окончании стажировки, а также отзыв **Tutora** от **AIUT** в случае просьбы студента.
 - 1.10. Предоставить возможность использования технических средств и документации в пределах необходимых для правильного выполнения назначенных обязанностей.
 2. Кроме этого **AIUT** обязуется:
 - 2.1. Обеспечить оплату проезда студентов и представителя **Университета** к месту стажировки и обратно.
 - 2.2. Обеспечить проживание студентов во время стажировки.

2.3. Zapewnić zakwaterowanie dla przedstawiciela Uniwersytetu w związku z realizacją pkt. 1.3 niniejszej umowy.

2.4. W przypadku niezapewnienia przejazdu i/albo zakwaterowania, AIUT zobowiązuje się do pokrycia część tych kosztów, jednakże nie więcej niż 850 zł.

2.5. Pozostawić do dyspozycji każdemu z przyjętych na staż studentów wsparcie finansowe w wysokości do 1000 zł na każdy miesiąc praktyk tytułem niezbędnych środków na utrzymanie. W/w wsparcie finansowe zostanie przekazane w formie przelewów bankowych na rachunek wskazany przez studenta.

2.6. Studenci oraz przedstawiciel Uniwersytetu nie będą wysuwać dodatkowych roszczeń finansowych, za wyjątkiem postanowień pkt. 2 niniejszej Umowy;

3. Uniwersytet zobowiązuje się do:

3.1. Zapewnić ubezpieczenie studentów na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków indywidualnie.

3.2. Podjąć działania zmierzające do przestrzegania przez studentów wewnętrznych przepisów AIUT oraz zasad BHP.

3.3. Podjęcia kroków zapewniających zachowanie w poufności wszelkich informacji uzyskanych podczas stażu w AIUT.

3.4. Uzgodnienia z AIUT programu stażu zgodnie z Załącznikiem nr 1 do Umowy.

3.5. Wyznaczenia przedstawiciela Uniwersytetu w celu nadzoru nad studentami.

3.6. Skierowania przedstawiciela Uniwersytetu do AIUT-u w celu określenia przyczyn i skutków wypadków związanych z wykonywaniem zadań przez studentów w miejscu odbywania stażu.

4. Wykonanie Umowy.

2.3. Обеспечить проживание представителю Университета в связи с реализацией п.к.т. 1.3. настоящего договора.

2.4. В случае необеспечения проезда и/или проживания, AIUT обязуется покрыть часть этих затрат, но не более чем 850 зл.

2.5. Оставить в распоряжении каждого принятого на стажировку студента финансовую поддержку в размере до 1000 зл в месяц, предусмотренные как необходимые средства на содержание. Упомянутая финансовая поддержка будет выдана на указанный студентом банковский счет.

2.6. Студенты и представитель Университета не будут предъявлять дополнительные финансовые требования, кроме положений п.к.т. 2 настоящего Договора.

3. Университет обязуется:

3.1. Организовать страхование студентов на случай болезни или последствий несчастных случаев в индивидуальном порядке.

3.2. Принять меры по соблюдению студентами внутреннего распорядка AIUT, безопасности и гигиены труда.

3.3. Принять меры по неразглашению студентами информации, полученной во время стажировки в AIUT.

3.4. Согласовывать с AIUT программу стажировки в соответствии с Приложением № 1 к данному Договору.

3.5. Назначить представителя Университета ответственного за студентов.

3.6. Направить представителя Университета в AIUT для выяснения причин и последствий несчастных случаев, связанных с выполнением студентами производственных заданий на месте прохождения стажировки.

4. Выполнение Договора.

4.1. AIUT i Uniwersytet uzgodnią ilość studentów, którzy będą skierowani na staż w bieżącym roku akademickim, nie później niż na 1 miesiąc przed rozpoczęciem stażu. W określonym terminie Uniwersytet przekaże AIUT listę studentów - stażystów wraz ze wszystkimi ich danymi osobowymi, w tym kopie paszportów oraz legitymacji studenckich. Każdy ze studentów ponadto jest zobowiązany do przedstawienia certyfikatu rezydencji Ukrainy żeby uniknąć podwójnego opodatkowania.

4.2. AIUT zatwierdza listę studentów, którą proponuje Uniwersytet.

4.3. Przy wyborze studenta - stażysty AIUT ma prawo prosić Uniwersytet o potwierdzenie nienagannego zachowania studenta.

4.4. Pomiedzy AIUT i Studentem zostanie podpisana Umowa o staż absolwencki, w której będą zawarte obowiązki i prawa obu stron Umowy.

5. Rozwiązanie Umowy.

5.1. Strony mogą pisemnie wypowiedzieć Umowę w dowolnym czasie z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

6. Postanowienia końcowe.

6.1. W sytuacjach nieobjętych niniejszą umową, w szczególności w przypadku odpowiedzialności za niedotrzymanie warunków Umowy, obowiązują przepisy prawa polskiego i polskiego Kodeksu Cywilnego.

6.2. Wszelkie spory pomiędzy stronami rozstrzygane będą na drodze negocjacji. Jeśli Strony nie mogą dojść do porozumienia w przypadku sporu, sprawę będzie rozstrzygał Sąd Powszechny właściwy dla siedziby AIUT.

6.3. Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez obie strony i jest zawarta na czas nieokreślony.

4.1. AIUT i Uniwersytet согласовывают количество студентов, которые направляются на стажировку в AIUT в текущем учебном году не позднее чем за 1 месяц до начала стажировки. В указанный срок Университет передает AIUT список студентов - стажеров вместе со всеми их персональными данными, включая ксерокопии заграничных паспортов и студенческих билетов. Кроме этого каждый из студентов обязан представить сертификат резидента Украины во избежание двойного налогообложения.

4.2. AIUT утверждает список студентов представленных Университетом.

4.3. При утверждении кандидатуры студента - стажера AIUT имеет право обратиться к Университету за подтверждением безупречного поведения студента в обществе.

4.4. Между AIUT и Студентом заключается Договор на программу стажировки, в котором будут указаны обязанности и права участников Договора.

5. Расторжение Договора.

5.1. Стороны допускают письменное расторжение Договора в любое время, но не позднее чем за 1 месяц до окончания срока действия договора.

6. Конечные положения.

6.1. В ситуациях, неурегулированных настоящим договором, в частности об ответственности за невыполнение сторонами условий договора, применяются положения польского права и польского Гражданского Кодекса.

6.2. Все споры между сторонами решаются путем переговоров. При невозможности достижения согласия Сторон по предмету спора дело будет рассматриваться в суде по адресу регистрации компании AIUT.

6.3. Договор считается действительным с момента его подписания обеими Сторонами и имеет неограниченный срок действия.

6.4. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

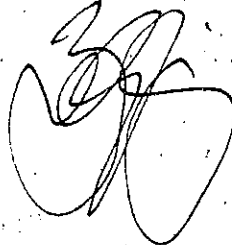
6.5. W przypadku rozbieżności w tłumaczeniu wiążąca dla stron jest treść w języku polskim.

AIUT Sp. z o.o.

ul. Wyczółkowskiego 113
44-109 Gliwice
Tel: (+48 32) 775 40 00
Fax: (+48 32) 775 40 01
Email: biuro@aiut.com.pl
<http://www.aiut.com.pl>

Prezes

Brunon Gabrys



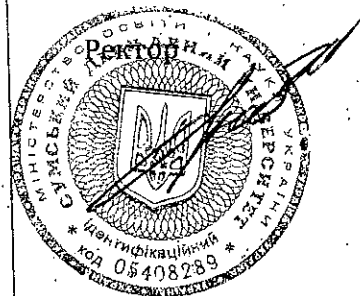
aiut Sp. z o.o.
44-109 Gliwice, ul. Wyczółkowskiego 113
tel. 32 775 4000; fax: 32 775 4001
NIP 831-020-03-40
-62-

6.4. Договор составлен в двух экземплярах на польском и русском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.5. В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании преимуществом обладает текст на польском языке.

Сумский государственный университет

ул. Римского-Корсакова, 2
г. Сумы, 40007, Украина
Тел.: (+38 054) 2 640499
Факс: (+38 0542) 334058
Email: info@dir.sumdu.edu.ua
<http://sumdu.edu.ua/>



Васильев А.В.

Декан факультета електроніки і
інформаційних технологій

Проценко С.И.

